



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

---

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, *Egine*, 12 février 1944

---

No 34 - Avril 2014

### « SYNTHESIS » : DES NOUVEAUTES !

---

A la suite de plusieurs demandes de nos lecteurs et de membres du Comité de coordination de la Société (SIANK), *Synthesis* paraît, depuis décembre 2013, également en allemand, en chinois et en japonais. Un public encore plus nombreux pourra ainsi prendre connaissance de l'actualité « kazantzakienne ». Avec ce numéro, nous y apportons d'autres changements: nouvelle présentation, nouvelles rubriques, lecture plus aérée et de la couleur. Nous espérons que ces améliorations vous donneront satisfaction.

Le Bureau du Comité de coordination :

Georges Stassinakis, président  
Marina Grigoropoulou, secrétaire  
Dimitri Tzanos, trésorier

### LE POINT : EVENEMENTS IMPORTANTS

---

\* **Prix international Nikos Kazantzaki.** Après la réussite de la première partie consacrée aux « textes écrits », nous organisons dès cette année la seconde partie du concours consacrée aux « créations artistiques originales ».

\* **Correspondance.** Les Editions Kazantzaki, le Musée Nikos Kazantzaki et la SIANK ont décidé de travailler ensemble pour réunir, classer et publier toute la correspondance du grand Crétois.

\* **Œuvre de Nikos Kazantzaki.** Seront regroupés dans cette rubrique ses écrits: résumé d'un de ses livres, éditions, traductions, correspondance, articles, entretiens.

\* **Lieux de vie de Nikos Kazantzaki.** Nous y présenterons ses résidences et ses réflexions.

\* **Dossier.** Nous évoquerons les liens de notre auteur avec des intellectuels, des pays ou des continents. Dans le prochain numéro de *Synthesis*, nous ferons état de ses liens avec l'Amérique latine.

\* **Invités.** C'est également une nouvelle rubrique, qui donnera la parole à des personnes qui travaillent à promouvoir de multiples façons l'œuvre et les idées de Nikos Kazantzaki.

\* **Activités de la SIANK.** Elle continue à agir sur tous les plans : création de nouvelles sections, organisation de nombreuses manifestations sur les cinq continents et diffusion de la revue *Le Regard crétois*. Notre site Internet en grec rencontre un intérêt accru. Près de cent personnes en moyenne le consultent quotidiennement. Il sera modernisé en mai pour le rendre plus attractif. Quant au site en français, il sera prêt en juin prochain. Ces sites

seront alors les seuls à engager la SIANK, les sites des sections nationales se bornant exclusivement à faire état de leurs activités dans leurs pays.

### L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

---

#### Livre : *L'aube luit*

Dans *Synthesis* de décembre 2013 nous avons annoncé la parution en grec de cette pièce de théâtre. Nikos Mathioudakis, président de la section hellénique de la SIANK et collaborateur scientifique des Editions Kazantzaki, nous présente brièvement ce livre. Il s'agit du premier drame érotique de Nikos Kazantzaki écrit en 1906 pour le théâtre et présenté au concours dramatique de l'Université d'Athènes. Il y décrit le dilemme moral et le martyr sentimental de l'héroïne Lalo, prisonnière de son désir et du conformisme social ambiant. Pour écrire cette pièce, il a été influencé manifestement par le contexte de son époque. Quant à la trame centrale du livre, elle ressemble à celle d'*Anna Karénine* de Tolstoï.

#### Traduction

*Albanie, Tirana, 27 avril.* Dans le cadre du Premier Festival du Livre et des Arts plastiques, Maklena Nika, présidente de la section locale de la SIANK, a présenté sa traduction du récit de Nikos Kazantzaki *En voyageant : Italie, Egypte, Sinaï, Jérusalem, Chypre, La Morée*.

#### Correspondance

\* Les Editions Kazantzaki, le Musée Nikos Kazantzaki et la SIANK ont décidé de réunir, de classer et de faire éditer les lettres de notre auteur. Une équipe scientifique internationale composée de spécialistes de la langue et de l'œuvre de Kazantzaki, sera constituée. La coordination de ce travail sera assurée par Niki Stavrou, directrice des Editions Kazantzaki et Varvara Tsaka, directrice du Musée Nikos Kazantzaki. (Courriels : [info@kazantzakis-museum.gr](mailto:info@kazantzakis-museum.gr) et [contact@kazantzakispublications.org](mailto:contact@kazantzakispublications.org)).

\* *La correspondance Nikos Kazantzaki-Pierre Amandry*, en grec, Vikelaia dimotiki vivliothiki, Héraklion, Crète, 2013. Editeurs : Stamatis N. Philippidis – Varvara Tsaka. Il s'agit de 11 lettres échangées entre eux en 1954 à l'occasion de la traduction en français du *Christ recrucifié*.

#### Textes

Sur les romans.

En 1957, peu avant sa mort, Kazantzaki a accordé à Pierre Sipriot, pour la Radio française, de longs entretiens. Ils ont été publiés aux Editions du Rocher, Monaco, 1990.

En voici un extrait dans lequel il distingue « trois sortes de romans ».

a) *Le roman style « grand magasin ». Ce roman échappe aux lieux et aux temps parce qu'il flotte dans l'air, sans racines ; il est savamment cuisiné sur des recettes internationales.*

b) *Le roman régional ou national ; celui-ci a des racines dans le pays ; il exprime la façon particulière de penser, de sentir, de vivre et de mourir d'un peuple particulier. Ces romans sont comme les monuments locaux d'un pays ; ils sont précieux parce qu'ils peuvent enrichir notre esprit et notre sensibilité.*

c) *Lorsque ces romans nationaux arrivent à passer les frontières nationales pour atteindre l'homme de toutes les nationalités, alors nous avons la troisième sorte de roman, la plus élevée.*

*Approfondir l'homme de son pays jusqu'à ce qu'on atteigne l'homme sans étiquette, français, grec ou chinois, l'homme tout simplement, voilà quelle doit être l'ambition suprême du romancier.*

*Ajoutons ceci, très important : on ne peut atteindre l'homme de tous les pays qu'en prenant son essor dans l'homme de son propre pays.*

Sur les voyages.

*Une chose en vaut la peine : le voyage. J'ai été très content de mon voyage en Chine et au Japon et maintenant je reste ici immobile comme le serpent et je digère. Je pense faire encore un grand voyage en Afrique centrale et en Amérique du Sud.*

Lettre à Harilaos Stephanidis, Egine, 4 février 1936.

Kazantzaki partit pour Madrid. Il m'écrivit : *Mes jours ici sont filés de soleil ; l'air est rempli d'yeux très noirs, d'accroche-cœur et de parfums de figues et de raisins muscat. Comme on est loin de Paris gris et rationnel, en pleine Afrique, cette Afrique qu'il aimait sans la connaître, dont il se sentait un peu l'enfant. Ne disait-il pas : Ma cervelle est occidentale, mon désir ardent, ma flamme est asiatique, mon cœur est africain, caractérisant d'ailleurs fort bien sa personnalité.*

Renaud de Jouvenel, revue *Europe*, juin 1958.

Lui parlais-je de l'Amérique du Sud, d'où je revenais au début de 1936, il flambait à l'autre bout de notre échange : *Je dois voir, moi aussi, l'Amérique du Sud et je ne me permettrai pas de mourir avant d'avoir accompli ce devoir.*

Renaud de Jouvenel, revue *Europe*, juin 1958.

*Si je pouvais, je partirais pour le Mexique.*

Eleni Kazantzaki, *Le dissident*, Plon, Paris, 1968.

*Je serais très heureux, si j'obtiens le prix Nobel de littérature, car je pourrais ainsi faire, si j'arrive, les voyages que je veux : Mexique, Amérique du Sud, Inde.*

Lettre à Pantelis Prévélakis, Antibes, 23 octobre 1954.

### Enquête

La librairie « Politeia », à Athènes, et [bookpres.gr](http://bookpres.gr) ont réalisé l'année dernière une enquête auprès de 120 gens de lettres pour désigner les 100 meilleurs livres de la littérature néohellénique durant les deux derniers siècles (1813-2013). Nikos Kazantzaki est arrivé en tête avec quatre de ses livres: *Rapport au Greco*, *Vie et aventure d'Alexis Zorba*, *Capétan Mihalís* et *Le Christ recrucifié*.

### LIEUX DE VIE : ANTIBES

Le 25 mars 1948, Nikos Kazantzaki démissionne du poste de conseiller en littérature qu'il occupait à l'Unesco, à

Paris, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1947. Il avait comme collaboratrice notre amie Yvette Renoux-Herbert.

Devant l'impossibilité de revenir en Grèce, l'auteur décide de s'installer en France. Il choisit Antibes, l'ancienne « Antipolis », au bord de la Méditerranée, fondée par les Ioniens. Cette cité lui rappelait sa patrie et lui apportait la tranquillité et la sécurité qu'il recherchait tant. Il y vivra avec son épouse Eleni, de juin 1948 à juin 1957. Dans son livre *Le dissident* (Plon. Paris, 1968), Eleni se souvient avec émotion de ce séjour.

Kazantzaki écrit dans cette ville les œuvres suivantes : *Sodome et Gomorrhe*, *Le Christ recrucifié*, *Kouros (Thésée)*, *Christophe Colomb*, *Les frères ennemis*, *Capétan Mihalís (La liberté ou la mort)*, *La dernière tentation*, *Le pauvre d'Assise*, *Rapport au Greco* ; il y réécrit *Constantin Paléologue*.

C'est à Antibes également qu'il reçoit des hommes de lettres, des traducteurs de ses œuvres, venus d'Europe et d'Amérique, des artistes, des musiciens (dont le compositeur tchécoslovaque Bohuslav Martinu), des personnalités du cinéma (Jules Dassin et Melina Mercouri), des hommes politiques et de nombreux autres amis.

L'écrivain et poète aimait se promener le long du rivage (quand les touristes étaient partis), dans le bois de la Garoupe ou bien encore sur les hauteurs d'Antibes et de Cannes ; voyageant souvent, c'est chaque fois avec plaisir qu'il retrouvait Antibes son « cocon » (« koukouli »). Peu impliqué dans la vie locale, il participait cependant parfois à des activités culturelles. Son nom figure d'ailleurs parmi les donateurs du Musée Picasso. Il était enfin membre d'honneur du Rotary-Club de cette ville.

### INVITEE : IOANNA SPILIOPOULOU

Elle est professeur à l'Université du Péloponnèse (Faculté des Sciences humaines et des Etudes culturelles). Ses recherches et son enseignement portent sur l'archéologie, les relations à travers les siècles entre les cultures grecque et occidentale, la littérature néo-hellénique et la traduction. S'intéressant à l'œuvre de Kazantzaki, elle a publié, en 2011, une très intéressante étude sur *Kazantzaki, l'Occupation franque dans le Péloponnèse et le problème de l'identité du Néo-hellène à travers son récit de voyages 'La Morée'*. Elle y examine ce récit sous l'angle de l'altérité culturelle. Le prétexte pour son étude est la phrase de Kazantzaki : *le visage de la Grèce est un palimpseste de douze écritures*. Une de ces écritures est constituée par l'Occupation franque qui fait ressortir, selon Kazantzaki, la peur intime du Néo-hellène envers la civilisation occidentale. Le symbole central de l'espace « péloponnésien » est constitué par les forteresses qui représentent, selon Kazantzaki, *le fort inaccessible de notre âme*. Les Néo-hellènes ne disposent pas cependant de la force des occupants de ces forteresses, et de ce fait ne peuvent pas se dépasser et reconnaître les cris cachés du paysage. L'intégration de la culture grecque tantôt à l'Occident, tantôt à l'Orient, les a conduits à la confusion, même jusqu'à aujourd'hui, quant à savoir dans quel monde appartiennent-ils, en méconnaissant ainsi la seule réalité qui leur est propre, leur spécificité. Kazantzaki, note Ioanna Spiliopoulou, est peut-être le seul écrivain qui a exprimé cette particularité dans le cours du temps, insistant en même temps sur sa contribution à la civilisation mondiale. Enfin, elle signale que son but final est l'étude des autres écritures du palimpseste afin de démontrer combien était important pour le voyageur

crétois d'une part la « culture visuelle » et d'autre part la dimension historico-culturelle de son œuvre.

## ACTIVITES DE LA SIANK

### Prix international Nikos Kazantzaki

Après les « textes écrits », nous lançons cette année la seconde partie du Prix qui portera sur les « créations artistiques originales ».

**Nature du travail.** - Arts plastiques : peinture, sculpture, gravure, photographie, - Musique : œuvre originale ou arrangée, - Arts vivants : représentation théâtrale, danse, film cinématographique, documentaire, série.

**Participation.** Peut y participer toute personne quelle que soit sa nationalité, son âge et son lieu de séjour.

**Présentation.** Les œuvres doivent être présentées sous forme analytique, d'impression ou de photographie et envoyées en recommandé dès avril 2014 et jusqu'à fin avril 2016, à l'adresse de la SIANK : case postale 2714, CH-1211 Genève 2 Dépôt, Suisse.

**Jury.** Il est composé de neuf membres désignés par le Comité de coordination spécialistes et résidant dans différents pays.

**Cérémonie de remise des prix.** Elle aura lieu en octobre 2016 à Athènes.

Des renseignements complémentaires sur le Prix peuvent être obtenus au courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)



Maquette dessinée par le grand peintre suisse Hans Erni

La campagne de diffusion et d'abonnements a bien commencé en Australie, en Belgique, en Grèce et au Luxembourg. Nous vous demandons de continuer cette action auprès des librairies, des universités, des bibliothèques et des particuliers. Par ailleurs, le « Répertoire des numéros 1 à 40 » de la revue rédigé par Marina Grigoropoulou, sera édité prochainement en grec et en français. Il s'agit d'un travail remarquable.

### Comité de coordination

C'est l'organe central de la SIANK. Il s'est réuni à Athènes le 15 mars 2014 dans un excellent climat de travail. Il a pris note de la démission d'Athina Vouyouca qu'il a remerciée pour son importante contribution à la promotion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki et des activités de la SIANK. Il a élu, conformément à l'article 18 des Statuts, deux nouveaux membres : Marta Silvia Dios Sanz (Argentine), traductrice, co-lauréate de la première partie du Prix international Nikos Kazantzaki consacrée aux « textes écrits », et Stamatis Philippidis (Grèce), professeur émérite de l'Université de Crète, spécialiste de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Enfin, il a élu Marina Grigoropoulou, professeur d'enseignement supérieur en Grèce, secrétaire du bureau du Comité de coordination.

### Nouvelles sections

La SIANK continue son développement. Des nouvelles sections ont été ou vont être créées en Autriche (28 février), en Jordanie (mai), à Los Angeles (15 mai), en

Malaisie (mai), à New York (24 mai), en Palestine (mai), au Pérou (mai), en Serbie (7 mai) et au Venezuela (mai).

## Evènements en 2014

### Colloques/Journées

√ **Afrique du Sud**, Johannesburg, 1<sup>er</sup> novembre : *Les liens de Kazantzaki avec l'Afrique.*

√ **Argentine**, Buenos Aires, septembre : *Spiritualité et religiosité dans l'œuvre de Kazantzaki.*

√ **Chine** Beijing, 18 avril : *Les idées philosophiques et religieuses de Nikos Kazantzaki.*

√ **Corée du Sud**, Séoul, 10 mai : *Le Christ recrucifié.*

√ **Etats-Unis d'Amérique**, New York, 19 octobre : *Nikos Kazantzaki toujours actuel ; San Francisco, 26 octobre : Kazantzaki et la nature.*

√ **Grèce**, Athènes, 17 mai : *Approches de l'œuvre de Nikos Kazantzaki (voir Synthesis, no 33, décembre 2013).*

### Sur les pas de Nikos Kazantzaki

(Visite des villes et pays où Kazantzaki a vécu)

√ **France**, Antibes, octobre

√ **Espagne**, Toledo, novembre

√ **Grèce**, Crète, 9-16 octobre. Nous rappelons le voyage qu'organisent nos amis de l'association *Alsace-Crète*. Pour plus d'informations merci d'écrire au courriel : [jcschendi@wanadoo.fr](mailto:jcschendi@wanadoo.fr)

√ **Italie**, Assise, novembre.

√ **Slovénie**, Bohinjska Bistrica et Rogaska Slatina, 3 et 4 mai.

√ **Suisse**, Tessin (Gandria et Cademario), 28 juin.

### Autres manifestations

√ **Canada**, Toronto, 1<sup>er</sup> juin : conférence du professeur Peter Bien, membre d'honneur de la SIANK, sur *Nikos Kazantzaki à travers sa correspondance.*

√ **Chine**, Beijing, 21 février : dans le cadre de sa conférence sur *Histoire et culture grecque contemporaine*, Elena Avramidou, membre du Comité de coordination de la SIANK, s'est référée à Nikos Kazantzaki.

√ **Estonie**, Tallinn, 18 mars : réunis à l'Institut français, des adhérents ont suivi la conférence du Professeur Kalle Kasemaa et ont commémoré le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la création de la SIANK.

√ **Etats-Unis d'Amérique**, New York, 2 mars : conférence de Thanassis Maskaleris, poète, écrivain et membre du Comité de coordination, sur *L'esprit humaniste dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki* et présentation de son livre *L'Évangile terrestre de Kazantzaki : les hommes sauveront-ils la Terre ?* Cet événement réussi a été organisé par l'Association des enseignants grecs, la Société des gens de lettres grecs d'Amérique, la Fédération des enseignants grecs d'Amérique, la SIANK et d'autres groupements. Le programme comprenait également des danses, des lectures de poèmes, de la musique et une exposition de livres; *San Francisco*, 22 mars : première manifestation de cette nouvelle section animée par Thanassis Maskaleris. Elle a été consacrée à l'étude du *Rapport au Greco.*

√ **France**, Lyon, 10 avril : *Nikos Kazantzaki voyageur en Méditerranée.* Soirée lectures organisée par la Communauté grecque et la SIANK. Elle a été placée sous l'égide du Consulat honoraire de Grèce; *Marseille*, 11 avril, *Lycée Marie Curie* : événement organisé par l'Association France-Grèce et la SIANK. Elle comprenait la projection d'une vidéo de la RTBF, une conférence de Georges Stassinakis sur *L'actualité de la pensée de Nikos Kazantzaki* et un débat. Elle a été placée sous l'égide du Consulat général de Grèce.



√ **Grèce**, Larissa, 5 mars : manifestation organisée par le responsable local de la section hellénique N. Skenteris et la directrice de l'Institut français Ch. Voulgaraki sur *La femme dans la vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. Des extraits du livre d'Eleni *Le dissident* ont été lus, suivis d'une information sur la SIANK ; Hania, 9 mars : présentation d'une nouvelle de Christos Tsantas intitulée *Le Petit Prince rencontre Kazantzaki*. Sifis Micheloyiannis, responsable local de la SIANK, a comparé l'œuvre de Saint Exupéry à celle de Nikos Kazantzaki. Le comédien Lefteris Mpotonas a lu des extraits de cette nouvelle. Athina Galanaki a animé l'événement ; Hania 12 mars – 13 avril : *Rapport à Nikos Kazantzaki*, exposition d'artistes crétois. Après Réthymnon et Héraklion, elle y a rencontré un grand succès ; elle sera présentée cet été à Aghios Nikolaos ; Thessalonique, 10 mars : la responsable locale de la SIANK Youli Ierapetritaki a organisé une soirée consacrée au *Voyage dans l'univers poétique de Kazantzaki à travers d'extraits du « Rapport au Greco »*. Ont participé : les professeurs d'Université D. Gounelas et Ch. Stamoulis, des élèves et des musiciens ; Hania, 5 avril : soirée organisée par la SIANK, la Région de Crète - Unité de Hania, et l'Association littéraire « O Chrysostomos ». Ont participé : Efi Boukouvala-Klontza, professeur de lettres sur *Kazantzaki-Nietzsche, la rencontre de deux grands penseurs* ; Varvara Tsaka, directrice du Musée Nikos Kazantzaki, sur *Le Musée Nikos Kazantzaki, une ruhe d'esprit et de création* ; Angueliki Karathanassi-Manoussaki, professeur de lettres, sur *Etudes sur Kazantzaki de Georges Manoussakis*, Sifis Micheloyannis sur *L'esprit combatif dans la vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki* ; Elpiniki Nikoloudaki-Souri, professeur à l'Université de Crète, sur *La présence à travers les temps de Kazantzaki dans l'éducation néohellénique*.

√ **Israël**, Tel-Aviv, 9 juin : conférence de Daniel Daliot, président de la section locale de la SIANK, sur *Kazantzaki et ses relations avec l'URSS*.

√ **Jordanie**, Amman, 17 mars, Association des Dames grecques : sous l'égide de l'Ambassade de Grèce, Georges Stassinakis a présenté *L'œuvre de Nikos Kazantzaki, sa pensée et ses liens avec le monde arabe*. Nous remercions Mme Louisa Marinaki, Ambassadeur de Grèce, le personnel de cette Ambassade, Mme Flora Varnali présidente des Dames grecques et les membres de son Association ainsi que l'instituteur Andréas Pissarakis, pour leur contribution à cette rencontre ; Université de Yarmouk, département de français, 18 mars. Dans le cadre des Journées internationales de la Francophonie et de la Présidence grecque de l'Union européenne, fut organisée une manifestation réussie. Les étudiants ont présenté la Grèce antique, la Francophonie en Grèce et la biographie du grand Crétois. Georges Stassinakis a évoqué *L'œuvre de Nikos Kazantzaki, sa pensée et ses liens avec la France et le monde arabe*. Il a offert, de la part des Editions Kazantzaki, le livre d'Eleni Kazantzaki *Le dissident* et, de la part de la SIANK, les livres : *Rapport au Greco*, *Le Christ crucifié*, *Alexis Zorba* et *Le pauvre d'Assise*. Nous remercions de leur soutien M. Elie Issa Alrabadi, professeur de français, tous les enseignants et étudiants, Mme Maria Saranti, Ministre plénipontiaire, représentant l'Ambassade de Grèce, et M. Saker Malkawi, ancien Ambassadeur de Jordanie à Athènes.

√ **Liban**, octobre. La section locale de la SIANK organisera une importante exposition de peintures et de sculptures de Jamil Molaeb, inspirées de la Crète et de Nikos Kazantzaki. Cet artiste a visité en octobre dernier le

Musée Kazantzaki et s'est incliné sur la tombe du grand Crétois.

√ **Maroc** Tétouan, mai : Ahmed Mtili, membre du Comité de coordination, présentera l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Palestine**, Ramallah, 19 mars : première manifestation sur Nikos Kazantzaki organisée par la SIANK, l'Institut français et le Consulat général de Grèce à Jérusalem. Elle s'est tenue dans le cadre des Journées internationales de la Francophonie et de la Présidence grecque de l'Union européenne. Devant un public nombreux et attentif Georges Stassinakis a présenté *L'œuvre de Nikos Kazantzaki, sa pensée et ses liens avec la France et le monde arabe*. Un débat a suivi la conférence. Le conférencier a offert à l'Institut, de la part des Editions Kazantzaki, le livre d'Eleni Kazantzaki *Le dissident* et, de la part de la SIANK, les livres : *Le Christ crucifié*, *Alexis Zorba*, *Les frères ennemis* et *Le pauvre d'Assise*. Une réception offerte par le Consulat général de Grèce a clos la soirée. Nous remercions M. Julien Chiappone-Lucchesi, directeur de l'Institut et son personnel, M. Georges Zaharioudakis, Consul général de Grèce à Jérusalem, et son épouse, le personnel de ce Consulat, M. Said Kalil, professeur de droit et interprète, les nombreux responsables d'associations venus de Jérusalem, Bethléem et d'autres villes palestiniennes ; Ramallah, 20 mars : invité par l'Association des Dames grecques de Palestine, Georges Stassinakis a exposé *L'œuvre de Nikos Kazantzaki, sa pensée et ses liens avec le monde arabe*.

√ **Singapour**, juillet : Dimitris Belbas, responsable local de la SIANK, prépare un événement sur les récits de voyages de Kazantzaki.

√ **Slovénie**, Ljubljana, 5 mai, *La porte de l'Orient-Hommage à Nikos Kazantzaki* : introduction à son œuvre, lectures d'extraits de *Capétan Mihalīs* par des élèves, entrecoupées de chansons grecques et de la musique, et présentation de la SIANK. Coorganisateur : SIANK, association culturelle slovéno-hellénique, Gimnazija Kranj et Faculté de philosophie de l'Université de Ljubljana. L'événement est placé sous l'égide de l'Ambassade de Grèce.

√ **Suède**, Stockholm, 12 février : *Et Ulysse arriva à la fin en Antarctique*. Sous ce titre général et dans une salle comble, la SIANK, en collaboration avec l'Ambassade de Grèce, a rendu un hommage solennel à Gottfried Grunewald, traducteur en suédois du *Rapport au Greco* et de *l'Odyssée*. Fontas Pagalias, président de la section locale de la SIANK, a parlé de l'importance de son œuvre et lui a remis son diplôme de « Membre d'honneur » de la SIANK.

√ **Suisse**, Genève, librairie « L'Olivier », 14 mai : l'Institut des cultures arabes et méditerranéennes, le théâtre « Mediterraneo » et la SIANK organisent une soirée sur *Nikos Kazantzaki voyageur en Méditerranée*, comprenant des lectures et un accompagnement musical. Le Consul général de Grèce à Genève, M. Anguelos Ypsilantis, saluera les participants ; Bâle, Centre culturel des Philhellènes, 20 juin : *Un autre Kazantzaki, le poète et le voyageur*, avec Anne-Lise Fritsch et Georges Stassinakis ; Cademario (Tessin), 28 juin : pose d'une plaque dans l'établissement où Kazantzaki a été soigné en 1955.

### Distinctions

Genève, 22 février. Au cours d'une sympathique rencontre chez Anne-Lise Fritsch, comédienne, en présence des membres du Comité de coordination et du Comité de la section suisse, ont été remis les diplômes de « Membres

d'honneur » de la SIANK à Manuel Tornare, Conseiller National (député fédéral) et à Michel Comte, ingénieur. Nos félicitations à nos amis pour ces distinctions bien méritées et nos remerciements à William Griffiths pour son album de photos.

### Dons

Peter Bien (Etats-Unis d'Amérique), George Pitsikoulis (Canada), Georges Stassinakis (Suisse) et Constance Tagopoulos (Grèce). Merci de votre geste généreux.

### IN MEMORIAM

---

Nous avons appris le décès de : Patrocle Stavrou, fils adoptif d'Eleni Kazantzaki et directeur des Editions Kazantzaki (Nicosie), Panayiotis Vengos (Genève) et Jean-Pierre Weibel (Berolle-Vaud). Nous présentons à leurs familles nos condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, en version allemande (Mihalis Koukakis), anglaise (Dimitris Gonis), chinoise (Elena Avramidou), espagnole (Margarita Larriera), française (Georges Stassinakis), grecque (Marina Grigoropoulou), italienne (Gilda Tentorio), japonaise (Fumiko Yanagida), portugaise (Marisa Donatiello) et russe (Alexander Prokopchuk). Dépôt légal du no 34, avril 2014. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) Courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)